

语用学理论在英汉翻译中的应用研究

付茜雯

(广州华商学院, 广东 广州 510000)

摘要: 随着全球化的加速和国际交流的日益频繁, 英汉翻译在跨文化沟通中扮演着至关重要的角色。传统的翻译理论往往侧重于语言形式的对等, 而忽视了语言在特定语境中的功能和交际效果。语用学理论的引入, 为英汉翻译开辟了新的路径。它不仅要求译者具备扎实的语言基础, 还需深入理解原文的语境、作者的意图以及目标语言的文化背景。通过综合运用语用翻译的各种策略, 译者能够创造出既忠实于原文意图, 又符合目标语言文化习惯的译文, 从而有效促进跨文化沟通, 增进不同文化间的理解和尊重。对此, 本文对语用学理论在英汉翻译中的应用展开研究, 以期对相关研究者提供一定的参考与借鉴。

关键词: 语用学理论; 英汉翻译; 跨文化沟通

一、语用学和语用翻译的内涵及本质

(一) 语用学和语用翻译

第一, 语用学。语用学作为语言学领域的关键组成部分, 专注于探讨社会情境下人们在交际过程中的语言运用, 相对于句子结构, 其侧重于语言形式的分析, 更加关注交际双方的理解程度与交际成效性。因此, 语用学不仅探究人们如何解读与运用语言, 还深入挖掘他们在语言使用过程中的心理认知, 即从“说”的目的、“听”的推测、词汇的直接与潜在意义等多个维度, 深度剖析语言运用的适宜性与合理性。

第二, 语用翻译。在语用学理论的指导下, 语用翻译追求的是通过对比两种语言, 确保翻译在特定语境中保障原文与译文的内涵、实用性的等效性目标。所以, 在英汉翻译中应用语用学理论, 需要译者细致对比两种语言, 识别并理解两种语文文化间的差异, 从而更好地对原文进行重构。值得注意的是, 语用翻译存在着以下的优点与缺点: 一是能够避免对任何学科产生偏颇, 减少翻译过程中的极端行为, 可以推动英汉翻译实现多元化发展; 二是译者所采纳的学科理论有时难以协调, 不同观点之间可能产生冲突, 导致其在理论阐释上出现不一致。

(二) 语用学下的英汉翻译本质

翻译作为连接不同语言交流者、创作者与受众的核心手段, 核心目标是保障翻译的对等性, 翻译体系主要由两个部分构成: 内在对等与外在对等。因此, 等效性也涵盖了内在等效与外在等效两个方面, 其中内在对等是翻译对等的根基, 致力于解决与语言相关的一系列问题, 首先, 重视语法对等, 这意味着译者必须深入理解原文语句的构造及其核心意义; 其次, 重视语用对等, 其介于内在对等与外在对等之间, 要求译者全面考量语用环境和背景。而外在对等则涉及文化、社会和哲学等层面, 因此, 为了达到比较好的语用对等, 译者需要深入探究语境中词汇的深层含义。

二、语用学理论在英汉翻译中的应用流程

(一) 分析原文

在日常交流中, 说话者或作者通常会借助一系列的词汇信息、逻辑结构以及语境线索来明确表达他们的交际意图, 这样做是为了实现他们想要达到的沟通目的。因此, 在进行翻译工作时, 译者必须首先对原文进行深入的分析, 这包括对文本的结构、句法、词汇选择以及上下文含义等各个方面进行细致的考察。通过这样的分析, 译者能够更好地理解作者或说话者的真正意图, 包括他们想要传达的具体信息意图和交际意图, 从而在翻译过程中准确地再现这些意图。

(二) 表达译语

在进行翻译工作时, 译者首先需要深入理解原文本所使用的语言代码, 并且要准确把握作者或说话者的意图。在此基础上, 译者必须通过目标语言的语码, 传达出与原文作者或说话者意图相一致的交际目的。这个过程中, 译者需要全面分析原文的语境, 包括文化背景、语境含义以及作者或说话者的语气和风格。通过选择恰当的翻译策略和方法, 译者要在自己的学科知识和理解的基础上, 尽可能地再现原文本的全部意义和精神。此外, 译者还必须清楚地认识到英语和汉语这两种语言之间的差异, 包括语法结构、表达习惯、文化内涵等方面的不同。只有这样, 译者才能在翻译过程中始终站在目标语言所处的文化和语言环境中, 进行有效的语码转换, 确保翻译作品既忠实于原文, 又符合目标语言的表达习惯和文化特点。

(三) 重组译文

在翻译工作接近尾声的阶段, 译者需要进行一次深入的二次创作。这个过程要求译者在忠实于原文本基本语义的前提下, 对译文进行重新地组织和评估。译者必须确保译文在简洁和完整的同时, 还能够拥有清晰的逻辑结构。这样的处理旨在让读者或听者更容易地理解和接受译文, 从而更明确地传达出原文本所要表达的核心信息。尽管实现原文本与译文之间的完全对等是一项极具挑战性的任务, 但译者在翻译过程中仍应不懈努力, 尽可能地保持这种对等关系, 以确保翻译的质量和效果。

三、语用学理论在英汉翻译中的应用策略

(一) 合理把握语用翻译的语境

第一, 上下文分析。语用翻译过程中, 对上下文进行深入剖析至关重要。这要求译者细致研读原文的前后文, 以获得更为准确的了解, 保障英汉翻译信息的完整性。译者也要关注原文所处的背景以及语境信息, 包括语法布局、核心议题、段落间的关联以及逻辑链条等要素。通过上下文的分析, 译者能够更深刻地把握原文的内涵和目的, 比如, 在翻译科技文献的时候, 针对原文中提及某一专业词汇, 译者通过查阅前文, 可能会找到对该术语进行详尽阐释的语句, 借助对前文的解读, 译者能够精确掌握术语的真正含义, 并作出恰当的英汉翻译。

第二, 联想及推测。翻译者需依托语境及个人知识储备, 灵活运用联想与推断技巧, 以填补原文语言上的空白, 确保译文信息的一致性。在翻译过程中, 若遇到原文信息不全的情况, 译者需借助联想和推断能力, 把握原文的实质, 他们可参考上下文暗示、句子语法结构等因素, 通过联想和推断来推测可能的意义, 并确保译文的准确性和连贯性。假设原文是一段关于艺术展览的描述,

其中提到“空间扭曲感”一词,但原文没有对这一关键词进一步解释说明。译者在翻译时,依托个人知识储备,比如对现代艺术中空间概念的理解,再结合上下文关于展览中其他艺术作品的创新性描述等语境信息,通过联想和推断,把握到这里“空间扭曲感”可能是指雕塑在造型上打破了常规的空间维度认知,给人带来视觉上的错觉效果。于是译者可以将其翻译为“unique sense of spatial distortion”。这样,译者通过联想和推断,在译文中对“空间扭曲感”进行了更准确且连贯的表达,填补了原文语言上未详细说明的空白,保证了译文信息的一致性。

第三,语用推断。翻译实践中,语用推理能力要求译者结合语境信息,如,语言特性与交际因素等,洞悉并再现原文所隐含的深层次意义及交际效果。在翻译过程中,译者可能会在原文中遇到含蓄表达、隐藏信息等,这时他们应该深入剖析上下文,通过对语境的准确把握,推断原文的语用目的。比如,原文中某人表达自己的“感谢”,但后续内容也指出这个人表现出了“不愉快的神色”。结合语境推断与上下文分析,译者能够领悟到原文中的“感谢”或许仅是客套之词,并非出自真心。在翻译文本中,译者可以运用“thanks any way”一词来传递这种客套性质的感谢。

(二) 科学把控语用翻译的言语行为

第一,礼貌和交际。礼貌与交际技巧在语用翻译中扮演着核心角色,这要求译者在进行汉英翻译时,深入思考对话者的交流目的及所处的社会环境,确保翻译内容的得体与适宜。同时,译者需依据文本的具体情境和语调,评估原文中的礼貌用语,并在译入语中挑选相匹配的表述形式,而且译者还需留意源语文本的表达习惯与目的语社交风俗之间的细微差别。

第二,指代和概括。在语用学理论应用中,指代与归纳作为重要的翻译技巧之一,涉及对源语言中的指代和概括手法进行理解和转换。其中,指代手法主要是指代词、名词短语、指示性词汇等。翻译时,译者需准确把握指代词所指代的具体内容,并在目标语言中选用恰当的指代词或名词短语,确保意译的一致性。概括技巧是通过综合信息来精简内容,译者需领会原文的概括方式,并在翻译中采用相应手法,确保翻译内容的精确性与精炼性。

第三,修辞和修正。在英汉翻译实践中,修辞与修正技巧同样扮演着举足轻重的角色。这一策略要求译者在翻译过程中,细致关注原语中的修辞技巧和调整模式,并在译入语中探寻对应的表述手段。修辞技巧涵盖了诸如明喻、暗喻、头韵、对仗等多种形式,而且译者要深入领会这些手法所蕴含的意蕴与情感,并在译文中巧妙运用相似的修辞技巧,以确保译文的生动性和感染力。修正技巧则关涉到原文中的修饰、突出或润色,译者需洞察这些调整手段带来的效果,并在译入语中挑选恰当的表述形式来再现这些效果。

(三) 合理应用语用翻译的文体转换

第一,正式与非正式文体转换。原文中的正式或非正式转化是适应特定语言环境和读者期待的文体过程中,译者需要依据目标文体的规范,挑选恰当的用词、句型和语调。对于需要正式表达的情况,译者应当运用正式的词汇和句型,以确保译文与正式场合的言语规范相吻合;相对地,在非正式场合,译者可以采纳更加随意的词汇和句型,以更好地适应轻松随意的语境。

第二,口语与书面文体转换。将口头语言转化为书面文字,或者将书面语转化为更贴近日常对话的形式时,关键在于调整语言的表现手法。译者需根据原文的风格和目标受众的特点,挑选恰当的用词、句型和语调。在将口语转换为书面语时,应当选用

更为正式和规范的词汇和句子结构,以摒弃那些过于口语化的表达;而在将书面语转化为口语时,则可以采用更加直接和口语化的表达,以确保翻译内容更贴近日常对话的实际需求。

(四) 重视语用翻译的意义表达

第一,目的和信息传递。在英汉翻译中应用语用学理论过程中,译者的核心任务是保障原文的意图与信息在翻译中得到精确的呈现,力求译文与原文在交流效果上保持一致。翻译过程中,译者必须洞悉源文本的深层意图和目的,并巧妙运用目标语言的表达手段,以准确传递出原文的内涵。这就要求译者对两种语言的表达习惯有深刻的理解和高度的敏感。此外,信息传递的策略还包括信息的呈现与组织方法,译者需对原文的句子结构、词汇运用以及段落布局进行恰当的调整,从而保障译文的精确性、连贯性和流畅度。

第二,语气和语态。在使用语气和语态语用翻译策略时,要对源语言文本中的语气和语态进行准确和恰当的翻译。这要求译者精准地捕捉并适当地转换原文的语气与情感调性。语气转换策略强调译者深刻领会原文的语气,无论是正式、非正式、诙谐还是庄重,并据此挑选合适的目标语表达方式,以复现原文的情感氛围。而语态转换关注的是源文本中的主动与被动语态之间的转换。另外,译者需洞悉主动与被动语态所强调的信息焦点和上下文环境,进而选择合适的目标语语态,确保信息的准确传达。

第三,主观与客观表达。英汉翻译过程,对主观情感与事实陈述的呈现至关重要,译者应当精准捕捉原文中的个人立场与客观信息,也要分辨并掌握原文中的主观表达与客观陈述,借助恰当的译入语词汇和表述手法,以复现原文所蕴含的见解与情感。比如,翻译新闻稿件时,译者应确保原文中的事实和数据得到精确再现,同时避免掺杂个人见解,并选用公正无偏的表达方式,保证翻译内容不带有个人倾向。此外,译者还需领会修辞技巧所蕴含的主观情绪或客观叙述,在译入语中挑选相应的表述,以保持译文的精确与感染力。

总结:

总而言之,在英汉翻译过程中,译者应深入理解原文的语境、言语行为、文体特征以及意义表达,灵活运用语用学理论,以实现翻译的准确、流畅和自然。这不仅要求译者具备扎实的语言基础,还需要具备敏锐的语境洞察力和丰富的翻译经验。只有这样,才能确保翻译作品既忠实于原文,又符合译入语的语言习惯和表达规范,达到最佳的翻译效果。

参考文献:

- [1] 范红梅. 语用学视角下英汉幽默语言的对比及翻译策略[J]. 百科知识, 2023, (09): 67-68.
- [2] 胡岚. 语用学理论视域下的英汉翻译探析[J]. 名作欣赏, 2022, (21): 162-164.
- [3] 孟德淳. 语用学视角下英汉商务翻译中的误译现象及应对措施[J]. 国际公关, 2020, (06): 183-184.
- [4] 寿春芳. 《多模态语用学与翻译: 源文本分析新模式》(节选) 英汉翻译报告[D]. 云南师范大学, 2020. DOI:10.27459/d.cnki.gynfc.2020.001336.
- [5] 龙璐. 语用学视角下英汉习语翻译的对比研究[J]. 山西青年, 2020, (05): 123-124.

基金项目: 广州华南学院《翻译理论与实践》一流课建设项目(项目编号: HS2022ZLGC17)。